

Uso de la lengua mapuche por la sociedad no mapuche en Patagonia, publicado en **Libro de Actas - Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas**. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, Subsecretaría de Cultura del Gobierno de La Pampa & Agencia de Promoción Científica y Tecnológica. En soporte electrónico ISBN-10: 950-863-078-7. ISBN-13: 978-950-863-078-0.

USO DE LA LENGUA MAPUCHE POR LA SOCIEDAD NO MAPUCHE EN PATAGONIA

Antonio Díaz-Fernández
Ministerio de Educación
titakin_utimpa@yahoo.com.ar
utimpa_kalchaki@hotmail.com

1 Introducción

En este trabajo analizo el uso de la lengua mapuche por parte de la sociedad mayoritaria en la región patagónica, que se cristaliza a través de una pretendida antroponimia mapuche y de la imposición de nombres o supuestos nombres de ese origen a lugares, centros comerciales, micro-emprendimientos, edificios públicos o privados, publicaciones, etc. Aquí me propongo no sólo describir este uso lingüístico sino también analizarlo y buscar las razones que lo motivan.

2 Situación lingüística de la Patagonia continental

2.1 Lenguas de los pueblos originarios

Antes de la llegada del hombre blanco a Patagonia, diferentes lenguas autóctonas se usaban la región, (a) el **pewëñche** boreal en la zona norte de Neuquén, (b) el **puelche** de los lagos y (c) el **poya** en el sur de la misma provincia, (d) el **gününa iájüch**, lengua de los tehuelches septentrionales en Patagonia norte, (e) el **tewshen**, lengua de los tehuelches meridionales boreales en la zona central de esta región, y (f) el **aonek'o 'a'yen**, lengua de los tehuelches meridionales australes en Patagonia austral, las cinco primeras ya extinguidas y esta última se encuentra en avanzado proceso de muerte. Recientemente Viegas Barros (2005) presenta a modo de hipótesis la existencia de otras lenguas: **patagón** costero y un grupo no **tehuelche** en Chubut central. Posteriormente el **mapuzungun**, lengua de los mapuches, se difundió por toda la región.

2.2 Lenguas migrantes

La corriente de inmigración trajo al territorio patagónico diferentes lenguas alóctonas, por un lado: el **castellano**, que llegó a la zona con la inmigración proveniente de otras partes del país y de Chile y por otro las lenguas de las diferentes colectividades que se establecieron en la región que las mantuvieron por un tiempo, a saber: el **cymraeg** o galés, portado por los colonos que emigraron a la Patagonia a partir de 1865 y que hasta el presente luchan por mantenerlo vivo. Otras lenguas prácticamente han sido abandonadas o se mantiene a nivel intraétnico con mayor o menor vitalidad tales como **afrikaans**,

alemán, inglés, árabe, croata, esloveno, ruso, friulano, italiano, portugués, etc. El establecimiento de las instituciones gubernamentales y la actividad comercial permitieron la interacción fluida con la sociedad nacional y de este modo se originó el proceso de desplazamiento lingüístico en dichas comunidades.

2.3 La lengua mapuche

Esta vernácula también denominada araucano o mapuche a secas es designada por sus propios hablantes como **mapuzungun** ‘lengua de la tierra’, **mapuchezungun** ‘lengua de la gente de la tierra’ o **chezungun** ‘lengua de la gente’ y se halla difundida por un vasta región donde su vitalidad es diferente en cada área. No se conoce su número de hablantes, las cifras más difundidas reportan que es empleada por un 50% de los miembros de esta etnia en Chile, mientras que del lado argentino los porcentajes son inciertos, aunque mis propias estimaciones indican que los hablantes no superan el 10%. En ciertas áreas de la región patagónica, incluyendo Chubut, esta lengua vernácula se halla en proceso de muerte ya que cuenta con hablantes terminales y por ende no se emplea como lengua de comunicación cotidiana, pues ha sido desplazada por el castellano. Teniendo en cuenta la retracción que experimenta el mapuzungun en Patagonia, se observa que los ámbitos de uso del mismo son restringidos, tales como ceremonias religiosas y actos de reivindicación étnica y muy raramente en la conversación con pares.

3 Ortografía mapuche

La lengua mapuche se escribió por primera vez en 1606 en la obra del jesuita Luis de Valdivia. Posteriormente los misioneros católicos y los estudiosos fueron adaptando nuevas grafías e incluso mapuche-hablantes de **Ngulumapu** (Chile) han desarrollado sus propias grafías. Si bien hasta el momento no se ha establecido un alfabeto único para escribir en mapuzungun, hay dos que se disputan el predominio, ambos surgieron del “Encuentro para la Unificación del Alfabeto Mapuche” llevado a cabo en mayo de 1986 en Temuco, organizado por la Sociedad Chilena de Lingüística, donde participaron representantes y docentes mapuches e investigadores de cinco universidades.

3.1 Los alfabetos

El Alfabeto Unificado predomina entre los académicos y estudiosos y es usado también por sectores del pueblo mapuche, especialmente los grupos de alfabetización que trabajan en conexión con el antiguo Instituto Lingüístico de Verano (ILV). Don Anselmo Ranguileo, que proponía otra grafía, se mantuvo inalterable en su posición y así nació el Alfabeto Ranguileo, que se ha difundido entre grupos intelectuales de mapuches que buscan la reivindicación cultural y étnica y lo emplean en sus clases de lengua, panfletos, carteles, pancartas, etc. Este alfabeto es práctico en cuanto representa cada fonema con un solo grafema, es decir evita los dígrafos, pero carece de practicidad para sus lectores que parten de una alfabetización en castellano. A continuación presento ambos alfabetos:

<u>Alf. Unificado</u>	<u>Alf. Ranguileo</u>	<u>Fonema que representa</u>
A	A	Vocal baja central no redondeada /a/
CH	C	Africada alveolo-palatal sorda /č/

E	E	Vocal media anterior no redondeada /e/
F	F	Fricativa labiodental sorda /f/
G	Q	Alófono de /i/ realizado como consonante fricativa
I	I	Vocal alta anterior no redondeada /i/
K	K	Oclusiva velar sorda /k/
L	L	Lateral alveolar sonora /l/
<u>L</u>	B	Lateral interdental sonora /ɭ/
LL	J	Lateral palatal sonora /ʎ/
M	M	Nasal bilabial sonora /m/
N	N	Nasal alveolar sonora /n/
<u>N</u>	H	Nasal interdental sonora /ɳ/
<u>Ñ</u>	<u>Ñ</u>	Nasal palatal sonora /ɲ/
NG	G	Nasal velar sonora /ŋ/
O	O	Vocal media posterior redondeada /o/
P	P	Oclusiva bilabial sorda /p/
R	R	Fricativa retrofleja cacuminal sonora /r̄/
S	S	Fricativa palatal sorda /s̄/
T	T	Oclusiva alveolar sorda /t/
<u>T</u>	-	Alófono de /t/ realizado como interdental /t̪/
TR	X	Africada alveolar sorda retrofleja /t̪ʀ/
U	U	Vocal alta posterior redondeada /u/
Ü	V	Vocal alta posterior no redondeada /y/
W	W	alófono de /u/ realizado como fricativa velar sonora redondeada /w/
Y	Y	alófono de /i/ realizado como fricativa cóncava alveopalatal sonora /j/
Z	D	Fricativa interdental sorda /θ/

La sociedad patagónica transcribe el mapuzungun con una ortografía castellanizante, incoherente y vacilante por ignorar estos alfabetos o por preconceptos erróneos como creer que ciertos grafemas son “extranjeros”. El mapuzungun ya no es más considerado como una lengua ágrafa por los miembros de la etnia ni tampoco se lo debe tratar como si lo fuera.

4 Uso del mapuzungun por la sociedad no mapuche

El empleo del mapuzungun por la sociedad patagónica no es comunicacional sino emblemático y comprende una variada gama de campos semánticos, de fenómenos morfológicos, de entes receptores de la nomenclatura mapuche, de clases de palabras empleadas y de acierto lingüístico. Casi todas las lenguas de los pueblos originarios de la región se han extinguido y sólo el mapuzungun es la única superviviente y se ha constituido en una marca de la identidad regional. No ha ocurrido lo mismo con el galés, que goza de prestigio en Patagonia central y que tiñe la identidad de algunas áreas, ni tampoco con otras lenguas migrantes. Estos idiomas no han experimentado la misma recepción por el grueso de la sociedad mayoritaria que ha desarrollado un gusto y una valoración, en forma creciente, por lo autóctono, incluyendo la lengua. Este aprecio por las culturas originarias es coherente con un uso elementos culturales, tales como tejidos, platería mapuche, cerámica, decoración, stamping en ropas con diseños mapuches y arte rupestre, etc. No obstante se observa que en algunos hacen este uso

lingüístico por esnobismo o moda mientras que en otros hay una real valoración cultural y lingüística del pueblo mapuche.

En los párrafos siguientes se considera los diferentes casos de uso popular del mapuzungun. Aclaro que los nombres citados se reproducen con la ortografía empleada por sus usuarios.

4.1 Antroponimia

En los últimos años se ha hecho uso de nombres o supuestos nombres de origen mapuche, los cuales son muy apreciados por ciertos sectores de la sociedad dominante y en menor grado por la gente de ascendencia mapuche. Por su naturaleza se podrían clasificar en dos grupos.

4.1.1 Antropónimos originarios

Son muy pocos los verdaderos antropónimos mapuches usados, algunos como **Lautaro**, ya documentado desde el s. XVI, trasciende los límites de sustrato mapuche y ha logrado una amplia difusión en el país incluyendo la logia masónica a la que pertenecía San Martín, e.g.:

Catriel, Katriel (Katrüel) ‘cortado’, **Lautaro (Leftraru)** ‘carancho veloz’, **Manke (Mañke)** ‘cóndor’, **Rayleo (Raylew)** ‘río de flores’.

4.1.2. Neo-antropónimos

Esta categoría, que denomino neo-antropónimos, ha sido creada por la sociedad dominante en Patagonia e incluye unidades lexemáticas mapuches que podrían ser parte de verdaderos antropónimos o simplemente han sido adoptados por su significado o por lo agradable que resultaría al oído de los compiladores. Hay listas ‘oficiales’ en las oficinas de Registro Civil, por lo menos en Chubut y Neuquén que no han sido elaboradas por especialistas sino por legos en el tema quienes han tomado vocablos comunes del mapuzungun incluyendo arcaísmos de las variedades trasandinas. Los más difundidos son:

Ailen (aylen) ‘brasa’, **Ailín (ayliñ)** ‘transparente’, **Alen (alen)** ‘iluminar la luna’, **Antu (antü)** ‘sol’, **Ayelen (ayelen)** ‘estar riéndose’, **Huenú (wenu)** ‘cielo’, **Lihuen (liwen)** ‘la mañana’, **Lilen (lilen)** ‘nombre de un arbusto’, **Mahuen (mawün)** ‘lluvia’, **Malen (malen)** ‘niña’, **Maive (mayfe)** ‘obediente’ (según Listado del Reg. Civil de Chubut 1987), **Nahuel (nawel)** ‘tigre’, **Nehuen (newen)** ‘fuerza’, **Rayelén (rayelen)** ‘estar florecido’, etc.

4.2 Neo-Toponimia

Hay topónimos que no fueron impuestos por los pueblos originarios sino que fueron creados por la sociedad dominante y desde su esquema de pensamiento, por ello frecuentemente no reflejan la cosmovisión mapuche, e.g.:

Amutuy Quimey: se le atribuye el significado de ‘bellezas perdidas’ (Parque Los Alerces).

Catrihue: se le atribuye el significado de ‘paso’ (área San Martín de los Andes).

Cume-hué: se le atribuye el significado de ‘lugar lindo’ (Parque Los Alerces).

Moreniyeu: significaría ‘Lugar de Moré’, donde **-ngüyew** es un morfema que aparece en la toponimia patagónica con el sentido de *lugar donde hay o paradero*. (Depto. Gastre, Chubut).

Nonthué (Nontuwe): significaría ‘balseadero’ (área San Martín de los Andes).

Pucon Pai: se le atribuye el significado de ‘puertas del cielo’ (Parque Los Alerces).

Pai-hué: infiero que se le quiso atribuir el significado de ‘lugar celestial’ (Depto. Cushamen, Chubut).

Ruca Ñire: ‘casa de ñire’ (área San Martín de los Andes).

4.3 Nombres de edificios públicos y urbanizaciones

También se estila imponer nombres mapuches a edificios públicos, complejos deportivos, barrios, etc.

[a] Barrios

Rucá hue: un barrio en Trelew (vide infra 5.2.2.3).

Melipal: un barrio en San Carlos de Bariloche.

Millamapu: un barrio en Bahía Blanca.

Palinue: un barrio en Bahía Blanca.

Villa Ayelén: un barrio en Esquel. (**ayelen** ‘estar riéndose’).

[b] Edificios públicos

Ayllú Piuqué, supuestamente ‘comunidad del corazón’, nombre de la escuela 185 de Rawson. (vide infra 5.2.3.3).

Peñihue, supuestamente ‘hermanos’, nombre de la escuela 719 de Gobernador Costa, Chubut.

Rayen Chakaywa, ‘flor de calafate’, nombre de la escuela 176 de Tecka, Chubut.

Ruká Chillkatun ‘casa de estudio’, nombre de la escuela 200 de Esquel, Chubut.

Suyayhué: (vide infra 5.2.3.3) nombre de la escuela 178.

Tremün Nehuen: yuxtaposición del verbo **tremün** ‘criarse’ y del sustantivo **newen** ‘fuerza’. Es el nombre del Centro de Cuidados Infantiles del barrio 28 de Junio de Esquel, Chubut.

4.4 Nombres comerciales

Los nombres impuestos a empresas, proyectos, comercios de variados rubros, hotelería, productos, etc. son de diferente naturaleza, así se emplean verdaderos lexemas mapuches, generalmente sustantivos y verbos, antropónimos y formas lingüísticas creadas con total desconocimiento de la morfología y la sintaxis del mapuzungun. A continuación hago una sistematización y análisis de esas denominaciones.

4.4.1 Antropónimos

En algunos casos se recurre a antropónimos, e.g. **Catriel** (vide supra 4.1.1), **Calfucurá** (**Kalfükura**) ‘piedra azul’, **Lautaro** (vide supra 4.1.1), **Namuncurá** (**Namun̄kura**) ‘pie

de piedra’, **Nahuelpán (Nawelpangi)** ‘tigre-puma’ o (**Nawelküpan**) ‘descendiente del tigre’, etc.

4.4.2 Topónimos

También se hace uso de topónimos mapuches para imponer a empresas comerciales, predominantemente en el rubro hotelería, se emplean topónimos tanto de Argentina como de Chile, a saber:

- [a] Topónimos cisandinos: **Trenque Lauquen, Tremen, Limay**, etc.
- [b] Topónimos trasandinos: **Antilhue, Pailahue, Lonquimay, Puyehue, Pucon**, etc.
- [c] Topónimos a los que se les ha suprimido algunas sílabas, e.g.
Quem Quem, en vez de **Quemquemtreu**
Piltri, en vez de **Piltriquitrón**

4.4.2 Sustantivos

Predominan sustantivos comunes cuyos referentes son muy variados, e.g.:

- [a] Sustantivos que refieren a la fauna: **nahuel (nawel)** ‘tigre’, **pilmaiquén (pillmaykeñ)** ‘golondrina’, **manque (mañke)** ‘cóndor’, **choique (choyke)** ‘ñandú’, etc.
- [b] Sustantivos que refieren a la flora: **pitra, maitén (mayten), pehuén (pewen), ñire**, etc.
- [c] Sustantivos que refieren a alimentos: **cofque ~ kofke (kofke)** ‘pan’, **muday (mushay)** ‘chicha ritual’, etc.
- [d] Sustantivos elementos que refieren a de la naturaleza: **huenu (wenu)** ‘cielo’, **cuyen (küyen)** ‘luna’, **lafquén ~ lauquén (lafken)** ‘lago’, **leufú (lewfü)** ‘río’, **meulén (mewlen)** ‘remolino’, **huincul (wingkul)** ‘loma’, etc.
- [e] Sustantivos abstractos **lihuén ~ lighüen (liwen)** ‘la mañana’, **nehuén (newen)** ‘fuerza, fortaleza’, **peuma (pewma)** ‘sueño’, etc.

4.4.3 Verbos

Predominan los infinitivos y en menor grado se ha recurrido a formas finitas (conjugadas) en las que frecuentemente se incurre en errores semánticos, cuando no morfológicos, e.g.:

- [a] Infinitivos: con o sin afijos derivativos
amulen ‘estar yendo’.
ayewen ‘quedar riéndose’ los usuarios lo traducen por ‘alegría’.
challwatun ‘comer pescado’, nombre impuesto a pescaderías.
challwaken ‘soler pescar’.
cofquen ~ kofken (kofken) ‘hacer pan’ nombre impuesto a panaderías con el sentido de ‘panificación’.
cumelen ~ kumelen (kümelen) ‘estar bien’ los usuarios lo traducen por ‘paz’.
tunquelén (tüngkülen) ‘estar en paz’.
- [b] Formas finitas:
Elungey ‘le dieron’ distorsionado en **eluney** y se da el significado de ‘regalo’.

[c] Formas finitas empleadas como adjetivos:

Quimey-tuhun en vez de **küme tuwün** ‘buen origen’.

Quimey Tripanto en vez de **küme tripantu** ‘buen año’.

Cumelen-Huenui en vez de **küme wenüy** ‘buen amigo’.

4.4.4 Oraciones simples

Ocurren con menor frecuencia, e.g.:

Quime quipán, Kume kupan, Quimey quipan por **küme küpaymi** ‘bien venido’.

Amutui Rupelgni supuestamente ‘se fue el visitante’

Mañumtun Ngünechen ‘agradezco al Señor’

Amulen Anay ‘estoy yendo, voy de camino’

4.4.5 Unidades asintácticas

Dentro de este tipo de unidades he relevado dos casos en los que se han empleado fórmulas de saludo, a saber:

Marimari ‘hola’

Füta kuyfi ‘tanto tiempo (que no nos vemos)’

5 Análisis del uso del mapuzungun por los no-mapuches

5.1 Plano fonético

Obviamente los vocablos o supuestos vocablos del mapuzungun están adaptados a la fonología del castellano, en algunos casos se acercan y en otros se alejan de la pronunciación mapuche e incurrir en distorsiones de la forma original mapuche. Asimismo la sociedad dominante emplea una grafía que sigue al español en la transcripción de vocablos mapuches, ignorando los alfabetos mapuches más difundidos por creer que se trata de una lengua ágrafa. Si bien esta lengua no tiene una variedad estándar a la que pudiéramos tomar como normativa, los dos alfabetos mencionados son los empleados por sociedad mapuche en sus publicaciones.

5.1.1 Distorsiones fonológicas

Los fonemas mapuches que no tienen correlato obviamente deben ser adaptados a la fonología española, pero se detectaron casos donde los fonemas del mapuzungun que tienen correlato en español han sufrido alguna distorsión, e.g.:

‘e’: **Cume, quime, quimay, quimey, kuimey** en vez de **küme** ‘bueno’

‘ll’: **Niñatum** en vez de **ngillatun** ‘rogativa’

‘u’: **Ta coifi** en vez de **füta kuyfi** ‘tanto tiempo’

5.2 Plano morfo-sintáctico

La falta de conocimiento del mapuzungun por parte de la sociedad dominante, la escasez de una bibliografía coherente y adecuada de difusión popular y la falta de instituciones de enseñanza del mismo llevan al público, que desea emplear esta lengua, a incurrir en numerosos errores morfo-sintácticos pues se intenta construir frases y oraciones a partir de la estructura del castellano, siguiendo su sintaxis y categoría

gramaticales, que obviamente difieren de la lengua mapuche. He identificado los siguientes casos:

5.2.1 Calco lingüístico

Se entiende por calco la traducción literal de una forma lingüística de una lengua a otra, por ejemplo: *rascacielos* del inglés *skyscraper* (*sky* = cielo; *scraper* = rascador). En casos relevados el calco se realiza con elementos del mapuzungun sobre estructuras castellanas. No se trata de formas lingüísticas aceptadas por la comunidad lingüística mapuche sino de formas agramaticales creadas por sus usuarios, e.g.:

Awka Pichi pretendiendo expresar ‘pequeño salvaje’, concepto no existente en el pensamiento mapuche. El adjetivo se pospone siguiendo la sintaxis española.

Hue Telén pretendiendo significar ‘lugar tranquilo’, donde el sufijo **we** ha sido confundido como sustantivo y el supuesto adjetivo lo sigue en vez de anteponerse como corresponde a la sintaxis mapuche.

Peuma-ñi: forma agramatical en mapuzungun que calca la frase castellana ‘sueño mío’, donde el posesivo sigue la sintaxis española y no la vernácula que implica anteposición al sustantivo, i.e. que la forma correcta es **ñi pewma**.

Ruca Liw: calca la sintaxis hispana, en la que el adjetivo se pospone al sustantivo, además hay que aclarar que el adjetivo **liw** corresponde a variedades trasandinas.

5.2.2 Formas pidginizadas

Hay frases que obviamente se han intentado construir con ayuda de algún diccionario de los que circulan, que en la mayoría de los casos no tienen rigor científico por cuanto sus compiladores ni son lingüistas ni conocen la lengua vernácula e incurrir en errores semánticos cuando no fonológicos y morfológicos. Las frases resultantes en estos casos son formas pidginizadas, pues se toman los elementos lexicales de la vernácula y se construyen sobre la morfo-sintaxis de la lengua alóctona, en este caso el castellano, con una simplificación de la morfología vernácula, e.g. recurriendo a la simple yuxtaposición, o tomando una forma verbal y aplicándola a todas las personas, etc.:

5.2.2.1 Yuxtaposición

Anay Ruca: supuestamente ‘casa de amigo(s)’. Nombre conformado por el morfema discursivo **anay** y el sustantivo **ruka** ‘casa’, resultando una forma completamente agramatical para el mapuzungun.

Cuu-cal (kuwü kal) ‘mano-lana’, esta frase intentaría expresar ‘lana hilada a mano’, pero carece de sentido en la lengua vernácula ya que el hilado tradicional, designado con el verbo **füwün**, se hacía a mano pues no había otro método, por ello esta frase transfiere el pensamiento del hablante castellano.

Vuchalauquén-lien: significaría ‘gran lago de plata o plateado’, aquí el adjetivo aparece unido al sustantivo como si se tratara de una sola unidad y el sustantivo **lien** ‘plata’ se pospone, siguiendo la sintaxis castellana, como un modificador del sustantivo.

5.2.2.2 Empleo de formas verbales

Aparecen formas verbales finitas o no finitas tomadas como sustantivos o como adjetivos, e.g.:

Cumelen Hueney (küme wenüy): el infinitivo **kümelen** ‘estar bien’ confundido con el adjetivo **küme** ‘bueno’ precede al sustantivo **wenüy** ‘amigo’.

5.2.2.3 Uso erróneo del sufijo **-we**

Este morfema origina sustantivos a partir de raíces verbales con el sentido locativo-instrumental y no significa ‘lugar’, así **komütuwe** no tiene el sentido de ‘lugar donde se ve’ sino de ‘instrumento con que se ve’ i.e. ‘anteojos’. El uso inapropiado de este morfema ha originado numerosos compuestos, e.g.:

Cug Hue: seguramente se intentó decir ‘lugar de las cosas hechas a manos’ i.e. artesanías y se recurrió a la yuxtaposición del sustantivo **kuwü** ‘mano’ y el morfema **-we**.

Pai-hué: forma híbrida cuyo componente **pai** no es una voz mapuche y no sabemos su origen, aunque sus usuarios le atribuyen el significado de ‘cielo’.

Rayen-hué: para el que acuñó este nombre sería ‘lugar florido’, concepto inexistente en el pensamiento mapuche, ya que las flores aparecen en cualquier superficie con vegetación en la época apropiada.

Ruca-hué: nombre de un barrio que seguramente alude al conjunto de casas en proximidad, lo que en la concepción mapuche sería **waria** ‘ciudad, pueblo, urbanización’.

5.2.2.4 Uso erróneo del morfema **pu**

Encontré dos casos donde se ha empleado el pluralizador **pu**, que sólo determina sustantivos animados, como determinante de infinitivos, y por lo tanto son formas agramaticales, a saber:

Pu challwan: supuestamente ‘los pescadores’; de **challwan** ‘pescar’.

Pu Kiñewen: supuestamente ‘unidos’; de **kiñewün** ‘juntos’

5.2.3 Formas híbridas

Hay unos pocos nombres constituidos por morfemas mapuches y de otras lenguas, en el caso de idiomas europeos, inglés o español, se ve la intencionalidad, mientras que el caso de otras lenguas autóctonas se debe a confusiones, por no poder identificar el origen de los morfemas en cuestión:

5.2.3.1 Mapuzungun-Inglés

Hay nombres conformados por un elemento lexical mapuche y otro del inglés, e.g.:

Nahuel Trophy significaría ‘Trofeo (de) **Nawel**’, i.e. de tigre.

Epuberry ‘dos bayas de fruta fina’; **epu** ‘dos’ (mapuzungun).

Ruca Mac ‘la casa de Mñac’, en realidad, Mac es un prefijo de apellidos de origen escocés, y **ruka** ‘casa’ (mapuzungun).

5.2.3.2 Mapuzungun-Castellano

Nombres conformados por un elemento lexical mapuche y otro del castellano, que puede ser un sustantivo común o un nombre de persona, e.g.: **Maputur**, obviamente la combinación es mapuche y turismo, **Ruca Cheli** ‘La casa de Cheli’, **Dina Huapi** ‘La isla de Dina’, nombre de una comuna de San Carlos de Bariloche, donde Dina es apócope de Dinamarca porque los primeros pobladores fueron daneses. (Malvestitti 2005 c.p.).

5.2.3.3 Quechua-Mapuzungun

Hay casos de hibridación con un elemento lexical quechua, que obviamente se originan a partir de una bibliografía o fuentes execrables, e.g.:

Suyayhué: nombre compuesto del verbo quechua **suyay** ‘esperar’ y del morfema derivativo **-we**. Sus usuarios le asignan el sentido de ‘lugar de la esperanza’.

Ayllú Piuqué, supuestamente ‘comunidad del corazón’ (vide supra 4.3 [b]), compuesto del lexema quechua **ayllu** ‘clan, grupo familiar’ y del sustantivo mapuche **piwke** ‘corazón’.

Mishquihue: nombre compuesto del adjetivo quechua **mishk’i** ‘dulce’ y del morfema derivativo **-we** (cf. supra 5.2.2.3)

5.2.3.4 Aonik’o ’a’yen-Mapuzungun

Otro caso de hibridación relevado incluye morfemas del aonik’o ’a’yen junto a un lexema mapuche. El caso más frecuente es el morfema aonik’o ’a’yen **aik’e(n)** ‘vivir, lugar de vivienda, paradero’ que ha sido tomado como sustantivo con el valor de ‘lugar’; también aparece, **aonek’** ‘sur’, e.g.

Aiken Leufú supuestamente ‘lugar del río’

Aiken Traful supuestamente ‘lugar del Traful’

Aonki Lemú supuestamente ‘Bosque del sur’

5.3 Plano semántico

En este plano se observan algunas distorsiones relacionado con el desconocimiento de la lengua vernácula, lo que lleva a forzar traducciones inaceptables para ambas lenguas, especialmente cuando se quiere traducir metáforas y conceptos ajenos a la cultura vernácula, tales como ‘puertas del cielo’, ‘paraíso’, etc. Asimismo frases nominales, conformadas con los sustantivos *lugar* y *casa*, que en algunos casos reflejan una pidginización, e.g.: ‘*lugar verde, lugar florido, lugar soñado, lugar de ensueños, lugar del río, lugar nevado, lugar alegre*’, *casa del río, casa del lago, casa de la luna, casa nevada, casa del amor, casa de los remedios*, etc.

6 Conclusiones

El uso del mapuzungun por la sociedad patagónica ha cristalizado en una neo-antroponimia, neo-toponimia e imposición de nombres aplicados a entes inanimados, creados con unidades lexicales mapuches. La sociedad dominante intenta indexar conceptos culturales ajenos a esta etnia con lexemas, frases e incluso oraciones mapuches sin tener en cuenta la cosmovisión y usos lingüísticos vernáculos. Asimismo se aprecia la falta de un conocimiento exacto de esta lengua por parte de la sociedad dominante, lo que se evidencia en una serie de errores tales como el empleo de

morfemas no libres y formas verbales finitas o no finitas como si fueran adjetivos o sustantivos, la formulación de oraciones agramaticales, calcos y numerosas formas pidginizadas, formas híbridas con otras lenguas indígenas (quechua y aonek'o 'a'yen) y el desconocimiento de las ortografías mapuches.

También hay que explicitar que el uso del mapuzungun por la sociedad no mapuche no se encuadra dentro de una reivindicación étnica, ya que muchas personas que gustan del empleo de vocablos de esta lengua, no necesariamente simpatizan con las luchas reivindicatorias mapuches ni con la cultura en su plenitud. De este modo el mapuzungun corporiza una identidad regional en el plano lingüístico, aún cuando esta lengua no es hablada por la sociedad dominante y escasamente por la sociedad mapuche en Patagonia.

Finalmente hay que señalar que sería aconsejable a la sociedad mayoritaria que se asesorara sobre la lengua mapuche en fuentes fidedignas antes de concretar el uso de la misma, de este modo no sólo se lograría formas lingüísticas correctas, sino también que éstas tengan coherencia cultural, evitando formas que expresan ideas extrañas a la etnia a través de un mapuzungun incorrecto y por lo tanto no son formas mapuches.

8 Bibliografía

Casamiquela, Rodolfo M.

2000 **Toponimia Indígena del Chubut** (Edición corregida y aumentada). Subsecretaría de Cultura, Rawson.

Díaz-Fernández, Antonio:

1994 “*La antroponimia aborígena oficial de la provincia del Chubut*” ponencia leída en las II Jornadas de Lingüística Aborígena, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires (MS).

1996 “*Lista onomástica aborígena patagónica*”, documento presentado como anexo al proyecto de Declaración 30/96 HLC del diputado J. O. Austin, aprobado por la Legislatura de Chubut el -12-1996.

Fernández Garay, Ana:

1998 **El tehuelche: Una lengua en vías de extinción**. Estudios Filológicos, Anejo núm. 15, Universidad Austral de Chile, Valdivia.

Malvestitti, Marisa:

c.p. Comunicación personal (10-1-2005).

Micheli, Sergio & Oscar Barretto:

1984 “*Nombre aborígenes patagónicos autorizados. Araucano, Pehuenche, Pampa, Picunche, Rancülche, Huilliche, tehuelches y Onas*”. Registro del Estado Civil y Capacidad de las Personas de la Provincia del Chubut (Resolución 002 DRC/88), Rawson.

Rossi, Juan José & Daniel Conlazo:

1993 **Nombres nativos para nuestros hijos.** Ediciones Búsqueda de Ayllu, Buenos Aires.

Viegas Barros, José Pedro:

2005 **Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia.** Colección El Suri, Mondragón ediciones, Buenos Aires.